

# BIBLIOGRAPHIE

## Langue première et langue d'enseignement : sélection bibliographique

Novembre 2019

### Introduction

Cette bibliographie a été réalisée dans le cadre de la réunion, à Paris, du 13 au 15 novembre 2019, du Bureau ministériel de la CONFEMEN. Elle a vocation à accompagner les travaux de la réunion du 15 novembre organisée autour du thème de la 59<sup>e</sup> ministérielle de la CONFEMEN : « *Langue première et langue d'enseignement : Quelle(s) stratégie(s) pour faciliter les premiers apprentissages, la réussite scolaire et le vivre ensemble au XXI<sup>e</sup> siècle ?* ».

Elle offre tout d'abord une sélection de références sur le multilinguisme et la place des langues dans les premiers apprentissages ainsi que les rapports de l'UNESCO sur ce sujet. Des études de cas régionales et nationales en Afrique subsaharienne sont proposées sur la prise en compte des langues maternelles dans l'éducation en contexte plurilingue avec un point sur l'initiative École et langues nationales (ELAN). Enfin, quelques références récentes ont été réunies sur les conceptions didactiques et les processus pédagogiques propres à l'enseignement bi/plurilingue ainsi que quelques travaux de recherche soulignant les bénéfices du bilinguisme.

## Le multilinguisme et la question des langues dans l'enseignement

AKKARI Abdeljalil, COSTE Daniel (coordinateurs)

### **Les langues d'enseignement un enjeu politique : dossier**

*Revue internationale d'éducation de Sèvres*, décembre 2015, n° 70, p. 41-177

Le choix de la langue d'enseignement est une question qui se pose avec acuité dans toutes les sociétés. Il est devenu un enjeu politique, dépassant largement le cadre des politiques éducatives. Mais ce choix n'est plus seulement le fait des pouvoirs publics ou des politiques officielles, il subit l'influence de facteurs et d'acteurs multiples, qui manifestent plus ou moins, selon les contextes, leur adhésion à une politique commune ou au contraire cherchent à la contourner. Les dix études qui composent ce dossier portent sur des contextes géographiques et culturels différents. Les contributions font apparaître des stratégies de différenciation sociale mises en place par des groupes aux intérêts divers, pour répondre aux enjeux du monde contemporain : employabilité et circulation professionnelle, diversification de l'offre de formation, ou encore affirmation identitaire et reconnaissance de langues minoritaires dans la scolarisation.

[Accéder au document](#)

ALIDOU Hassana, GLANZ Christine, NIKIEMA Norbert (éd.)

### **Quality multilingual and multicultural education for lifelong learning: special issue**

*International review of education*, novembre 2011, vol. 57, n° 5-6, p. 529-749

Les auteurs analysent les principaux critères ou facteurs qui déterminent la qualité des systèmes éducatifs bi/multilingues dans divers contextes géographiques. Chaque article (étude de cas d'un pays) examine et met en évidence les piliers fondamentaux et les dichotomies qui guident la formulation des politiques ainsi que les programmes d'enseignement - curriculum - qui sont utilisés pour promouvoir l'efficacité de l'éducation bi/multilingue.

BROCK-UTNE Birgit, SKATTUM Ingse (éd.)

### **Languages and Education in Africa: a comparative and transdisciplinary analysis**

Oxford : Symposium Books, 2009, 356 p.

Environ 65 langues d'Afrique subsaharienne figurent dans ce volume en tant qu'objets de recherche, de moyens d'enseignement, dans le cadre de la formation des enseignants, de la politique linguistique, du développement lexical ou de la littérature orale. La coexistence de ces langues africaines avec l'anglais, le français et l'arabe est aussi examinée. Ce large éventail de langues et des sujets s'appuie sur des travaux de terrain de spécialistes de l'éducation ou de linguistes dans 17 pays : Botswana, Ethiopie, Ghana, Kenya, Madagascar, Malawi, Mali, Mozambique, Niger, Nigeria, Sénégal, Afrique du Sud, Swaziland, Tanzanie, Ouganda, Zambie et Zimbabwe. Des études portent également sur des questions transnationales telles que l'harmonisation des langues africaines transfrontalières. La majorité des contributions viennent d'Afrique.

CALVET Louis-Jean, CALVET Alain

### **Les confettis de Babel : diversité linguistique et politique des langues**

Paris : Editions Ecriture, Paris : OIF, 2013, 200 p.

Dans l'histoire politique des langues, certains soulignent le fait que le droit à la langue, même locale et minoritaire, est imprescriptible alors que d'autres invoquent un principe de réalité selon lequel les « grandes » langues sont incontournables. Qu'est-ce que la diversité linguistique ? Comment évalue-t-on le « poids » d'une langue ? Qu'est-ce qu'une langue menacée ? Après avoir présenté la situation linguistique du monde et analysé le poids des différentes langues et les politiques linguistiques menées, les deux auteurs abordent la situation des langues en danger et de la diversité linguistique. Ils s'interrogent enfin sur les politiques à mener pour le maintien de cette diversité et sur l'avenir linguistique du monde.

CIEP : Centre international d'études pédagogiques

### **Réussir l'éducation en Afrique : l'enjeu des langues CIEP 27-28 mars 2014. Synthèse de la conférence internationale**

Sèvres : CIEP, mai 2015, 16 p.

Ce document propose une synthèse des discours d'ouverture, de la conférence inaugurale et des tables rondes de la conférence internationale organisée par le CIEP en partenariat avec le ministère des Affaires étrangères, l'Agence française de développement, des organisations internationales (AUF, ADEA, CONFEMEN, OIF, PME) et la direction du développement et de la coopération de la Confédération suisse. Des exemples de politiques linguistiques ont été donnés et plusieurs interventions ont porté sur la mesure des acquis de l'apprentissage, la formation des enseignants ou le financement de programmes éducatifs en contexte multilingue.

[Accéder au document](#)

MARTINEZ Pierre, MOORE Danièle, SPAËTH Valérie (coordinateurs)

**Plurilinguismes et enseignement : identités en construction**

Paris : Riveneuve, 2008, 211 p.

Dans les différents continents, le plurilinguisme est la règle et le monolinguisme l'exception. La question de la transmission et de l'appropriation des langues intéresse aussi bien le monde économique que le politique parce que l'intégration linguistique constitue un enjeu majeur des sociétés. Les milieux institutionnels et non institutionnels (la famille, le travail...) sont les instances où s'opèrent les modes de transmission et d'appropriation des langues et, parfois, s'expriment des formes de rejet ou de discrimination. Les textes rassemblés ici portent sur des configurations plurilingues variées et se déclinent sur plusieurs plans, celui de l'individu, celui des situations potentiellement favorables, des institutions et, enfin, celui des moyens spécifiques (didactiques, linguistiques et culturels).

WEBER Jean-Jacques

**Flexible multilingual education: putting children's needs first**

Bristol : Multilingual Matter, 2014, 218 p.

L'ouvrage examine les avantages de l'éducation multilingue qui met les besoins et les intérêts de l'enfant au-dessus des langues individuelles impliquées. Il préconise l'éducation multilingue flexible, qui se fonde sur les ressources réelles de l'enfant à la maison et donne accès à la fois aux langues locales et mondiales dont les élèves ont besoin pour leur réussite scolaire et professionnelle. Dans la mesure où dans un monde globalisé un nombre croissant d'enfants grandissent en contexte multilingue, le besoin se fait sentir de solutions multilingues plus nuancées au sein des politiques linguistiques éducatives. Les situations nationales présentées (Afrique du Sud, Chine, Espagne, Etats-Unis, Hong Kong, Luxembourg, Singapour) révèlent que l'éducation multilingue souple - plutôt que l'éducation en langue maternelle - est le moyen le plus prometteur de se rapprocher de l'objectif de l'équité en éducation.

## Préconisations de l'UNESCO

UNESCO : Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture

### **L'éducation dans un monde multilingue : document cadre de l'UNESCO**

Paris : UNESCO, 2003, 35 p.

Ce document cadre, en trois parties, vise à clarifier les concepts fondamentaux utilisés dans le contexte de l'éducation multilingue. Il présente aussi une synthèse des déclarations et recommandations à caractère international qui font référence à la question des langues et à l'importance qu'elle revêt dans les systèmes éducatifs. La troisième partie est consacrée aux orientations formulées par l'UNESCO en matière de langues et d'éducation.

[Accéder au document](#)

ADEA : Association pour le développement de l'éducation en Afrique, UIL-UNESCO : Unesco institute for lifelong learning, Ministère de l'éducation/Burkina Faso

### **Guide de politique sur l'intégration des langues et cultures africaines dans les systèmes éducatifs amendé et adopté par les ministres de l'éducation présents à la Conférence africaine sur l'intégration des langues et cultures africaines dans l'éducation. Ouagadougou, Burkina Faso, 20-22 janvier 2010**

Tunis : ADEA, octobre 2010, 7 p.

Ce guide vise à affirmer la vision politique d'un choix d'éducation multilingue et multiculturelle en tant que système général de l'éducation dans les pays africains. Il précise les différents volets nécessaires à sa mise en place : politique et législation ; sensibilisation et développement des réseaux régionaux ; renforcement institutionnel et développement des capacités ; stratégies d'évaluation et de suivi ; curricula et formation des acteurs ; édition en langues nationales et politique du livre ; recherche ; mobilisation des ressources financières.

[Accéder au document](#)

BALL Jessica

### **Enhancing learning of children from diverse language backgrounds : mother tongue-based bilingual or multilingual education in the early years**

Paris : UNESCO, 2011, 87 p.

Cette revue de la littérature a pour objet l'éducation bilingue ou multilingue en fonction de la langue maternelle pour les enfants dès la petite enfance. Le rapport (1) informe les décideurs politiques de la recherche et des pratiques en vigueur dans l'enseignement de la langue maternelle dans les premières années de l'école préscolaire et primaire, et (2) sensibilise à la valeur du maintien des langues et cultures du monde par la promotion et les ressources d'une éducation fondée sur la langue maternelle pour les jeunes enfants. Le rapport se conclut par des recommandations pour les lignes directrices de la politique à mettre en œuvre notamment concernant les programmes d'enseignement et la formation des enseignants.

[Accéder au document](#)

OUANE Adama, GLANZ Christine (sous la direction de)

### **Optimiser l'apprentissage l'éducation et l'édition en Afrique : le facteur langue. Etude/bilan sur la théorie et la pratique de l'enseignement en langue maternelle et l'éducation bilingue en Afrique subsaharienne**

Tunis : ADEA : Association pour le développement de l'éducation en Afrique, Paris : UNESCO : Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture, juin 2011, 396 p.

L'ouvrage présente les résultats d'une évaluation exhaustive des expériences de programmes d'éducation bilingue et en langue maternelle menées ces dernières années dans vingt-cinq pays d'Afrique subsaharienne. Ce travail est articulé autour de trois sections. La première pose les jalons théoriques. La deuxième section analyse les pratiques didactiques et les interactions en classe. La troisième section explore le rôle de l'édition multilingue locale pour soutenir et promouvoir les langues africaines.

[Accéder au document](#)

UNESCO : Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture

### **Rapport mondial de suivi sur l'EPT : Comment apprendre quand on ne comprend pas ?**

Paris : UNESCO, février 2016, 10 p.

Ce document d'orientation de l'UNESCO a été publié à l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle. Il rappelle que, selon une estimation, 40 % des habitants du monde n'ont pas accès à l'instruction dans une langue qu'ils parlent ou comprennent, particulièrement dans les régions du monde où la diversité linguistique est la plus grande (Afrique subsaharienne, Asie, Pacifique). Ce rapport montre les effets négatifs sur l'apprentissage de l'enseignement dans une langue différente de la langue maternelle. A contrario, en s'appuyant

sur plusieurs études nationales, le document expose les effets positifs sur l'apprentissage lorsque l'enseignement se fait dans une langue comprise par les enfants. Il préconise une approche bilingue combinant un enseignement continu dans la langue maternelle de l'enfant en parallèle avec l'introduction d'une deuxième langue. Il montre qu'il est important de former les enseignants et de fournir aux enfants des matériels pédagogiques inclusifs.

[Accéder au document](#)

-----  
MALONE Susan

**MTB MLE resource kit: including the excluded: promoting multilingual education**

Bangkok : UNESCO, 2018, 12 p. + 35 p. + 39 p. + 24 p. + 36 p.

Mis à jour dans le contexte de l'Objectif de développement durable (ODD4) et de l'Agenda Éducation 2030, ce kit de ressources vise à sensibiliser à l'importance de l'éducation multilingue basée sur la langue maternelle, en présentant des arguments et des faits sur les avantages d'enseigner dans la langue maternelle des élèves. Le premier livret présente l'ensemble du kit et donne des conseils sur qui peut l'utiliser et comment. Les trois suivants ciblent chacun un public spécifique : les décideurs, les planificateurs et praticiens des programmes d'éducation, enfin, les membres de la communauté. Les études de cas de cinq pays asiatiques (Afghanistan, Népal, Pakistan, Philippines, Vietnam) closent l'ensemble. Les auteurs encouragent à utiliser les trois livrets avec les autres ressources disponibles pour travailler ensemble à la planification, la mise en œuvre et le maintien des programmes d'éducation et de suivi.

[Accéder au document](#)

## Éducation bi/plurilingue en Afrique subsaharienne

AGBEFLE Koffi, AGUESSY Yelian

### **Langues, formations et pédagogies : le miroir africain**

Aix-en-Provence : Bookelis, 2018, 528 p.

Les contributions de cet ouvrage sont issues, pour la plupart, de la 3<sup>e</sup> édition du colloque international organisé par le Laboratoire DELLA du Département de français de l'Université du Ghana (Legon, avril 2018) qui a rassemblé 170 participants de 26 nationalités différentes autour du thème « Écoles, langues et cultures d'enseignement en Afrique et expériences similaires à l'étranger ». Des articles proposés par d'autres universités africaines complètent cet ensemble et donnent à voir la multiplicité des situations d'enseignement et d'apprentissage des langues nationales africaines et des langues française ou anglaise dans différents contextes géographiques.

BABA-MOUSSA Abdel Rahamane

### **Alphabétisation et éducation en langues nationales dans les politiques globales de l'éducation au Bénin : valeurs, principes d'action et stratégies d'acteurs**

*Cahiers de la recherche sur l'éducation et les savoirs*, 2013, n° 12, p. 111-131

L'article aborde la problématique du lien entre langue et éducation au Bénin à travers la place des langues béninoises dans le système scolaire, où prédomine historiquement la langue française, et dans les centres d'alphabétisation des adultes. Une analyse des politiques éducatives au Bénin depuis l'indépendance, en 1960, interroge la place qu'y occupent l'Alphabétisation et l'éducation en langues nationales (AELN). Elle montre que depuis l'indépendance, les politiques successives prônent des valeurs de souveraineté, d'identité culturelle et de développement (voire de démocratie) et sont favorables au développement de l'AELN. Cependant, les normes d'intervention diffèrent selon la période, alternant une conception « élitiste » privilégiant la « forme scolaire » d'éducation et une approche « holistique » de l'éducation valorisant aussi d'autres formes d'excellence à côté de celle de type scolaire.

[Accéder au document](#)

CHATRY-KOMAREK Marie (coordinatrice)

### **Professionnaliser les enseignants de classes multilingues en Afrique**

Paris : L'Harmattan, 2010, 259 p.

Un enseignement bilingue basé sur la langue maternelle des apprenants semble mieux adapté aux pays africains multilingues. Cela suppose la modification et le développement de nouveaux programmes pédagogiques, l'élaboration de matériels éducatifs en langues africaines ainsi que la formation des enseignants à enseigner en deux langues. La première partie analyse brièvement la situation de la formation des enseignants africains ; les deuxième et troisième parties portent sur les stratégies et les méthodes de leur formation et sur l'apprentissage bilingue.

COYNE Gary

### **Language education policies and inequality in Africa: cross-national empirical evidence**

*Comparative education review*, novembre 2015, vol. 59, n° 4, p. 619-637

L'article examine la relation entre inégalités et éducation à travers le prisme des politiques éducatives et linguistiques pour l'enseignement primaire et secondaire en Afrique. L'analyse porte sur les données relatives aux politiques éducatives de 33 pays africains dans le domaine des langues. Les résultats de l'étude suggèrent que le fait d'accorder beaucoup d'importance aux langues coloniales accroît les inégalités, notamment pour les groupes marginalisés.

DAFF Moussa

### **Esquisse pour une démarche méthodologique de didactique convergente dans l'enseignement bilingue en francophonie africaine : cas du partenariat didactique français/wolof au Sénégal**

*Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne*, juillet 2011, n° 18, p. 34-44

Le plurilinguisme naturel africain est, selon l'auteur, amené aujourd'hui à composer avec la présence du français, langue de scolarisation. Cet aménagement didactique passe par un questionnement des motivations de la codification, des principes d'une grammaire à visée scolarisante. L'auteur soutient qu'une démarche comparative à visée socio-didactique est une piste d'avenir pour la recherche en didactique convergente entre le français et les langues africaines en s'appuyant sur l'exemple du wolof et sur les grammaires descriptives et académiques réalisées dans des thèses et autres articles scientifiques. L'objectif est de faciliter une meilleure appropriation des bi-grammaires par les enseignants bilingues en exercice dans les écoles bilingues.

[Accéder au document](#)

DAOUGA SAMARI Gilbert

**La législation en faveur de l'enseignement des langues et cultures nationales au Cameroun : mesures d'audience dans l'Adamaoua et implications glottopolitiques**

*Recherches en éducation*, mars 2016, n° 25, p. 134-145

Depuis la révision de la Constitution en 1996, le Cameroun s'est engagé à protéger et à promouvoir les Langues et Cultures Nationales (LCN). Les années qui ont suivi ont vu des textes officiels soutenant l'enseignement de celles-ci. Cette nouvelle politique linguistique éducative vient rompre avec celle qui a été mise en œuvre pendant la période coloniale et qui a continué, même après l'indépendance. Cet article entend exposer un facteur qui, paraissant anodin de prime abord, pourrait pourtant gêner l'expérimentation, en cours, de l'enseignement des LCN. En prenant appui sur une enquête menée auprès des acteurs de l'éducation de base de l'Adamaoua, cette réflexion soutient que les textes officiels, qui fondent la légitimité même de cet enseignement, ne sont pas assez connus de la communauté éducative locale.

[Accéder au document](#)

DIOP Aminata

**Les langues d'enseignement dans le système éducatif du Tchad**

*Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne*, juillet 2013, n° 22, p. 151-161

En 1960, le Tchad, avec plus de 100 groupes ethnolinguistiques, choisit le français comme langue officielle et l'arabe comme deuxième langue officielle en 1983. L'auteure rappelle l'histoire du système éducatif tchadien et de la politique éducative et linguistique menée depuis la période coloniale jusqu'au programme Éducation pour tous dans les années 2000. Elle expose les stratégies, les programmes et les projets mis en place dans le cadre du programme d'appui à la réforme du secteur de l'éducation au Tchad (PARSET). Elle décrit la place des langues nationales dans le système éducatif du Tchad et signale les expérimentations développées dans les années 90. Au Tchad, la réussite du bilinguisme arabe-français et de l'éducation pour tous tiennent à l'intégration des langues nationales et à l'enseignement du français et de l'arabe comme langues secondes et/ou étrangères et non comme langues maternelles. La formation d'enseignants trilingues (langue nationale, français, arabe littéraire) reste, selon l'auteure, la clef de voûte d'un système éducatif réellement bilingue.

[Accéder au document](#)

DDC : Direction du développement et de la coopération suisse

**Intégrer les langues africaines dans les systèmes éducatifs : analyse et représentation graphique des enjeux linguistiques dans cinq pays d'intervention de la direction du développement et de la coopération suisse (DDC) en Afrique de l'Ouest**

[S.I.] : DDC : Direction du développement et de la coopération suisse, mars 2014, 24 p.

Ce document reflète la discussion en ligne organisée par le réseau Education de la Direction du développement et de la coopération suisse DC en 2011. Cette discussion portait sur la place des langues africaines dans cinq pays d'Afrique de l'Ouest : le Bénin, le Burkina Faso, le Mali, le Niger et le Tchad. Ce document contient un compte-rendu de la discussion à partir de 68 contributions. Pour chaque pays, une fiche d'informations et une représentation graphique (carte linguistique) a été réalisée.

[Accéder au document](#)

FAYE Pépin

**Les langues nationales dans le système éducatif formel au Sénégal : état des lieux et perspectives**

*Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne*, juillet 2013, n° 22, p. 114-135

L'auteure retrace l'historique de la politique linguistique mise en œuvre au Sénégal depuis l'indépendance du pays en 1960 jusqu'en 2012 et rappelle le statut des langues en contact fortement tributaire de cette politique linguistique. Le Sénégal a mis en place (entre 1960 et 2012) quatre expériences d'introduction de ses langues nationales à différents niveaux d'enseignement dont les deux dernières ont été implantées dans l'enseignement préscolaire (à partir de 1978) et dans l'enseignement élémentaire (2002-2008).

[Accéder au document](#)

KOUAMÉ Koia Jean-Martial

**Le partenariat vécu entre le français et les langues locales** In MATTHEY Marinette, CONTI Virginie (éd.), *Cohabitation des langues et politique linguistique : la notion de "langue partenaire" : actes du séminaire - Chambéry 6-7 novembre 2014*

Neuchâtel : Délégation à la langue française, 2015, p. 127-146

La langue française est la langue officielle et la langue de l'école en Côte d'Ivoire. Le contact du français avec la diversité linguistique ivoirienne a fait naître des variétés de français qui se distinguent du français standard. Cette co-présence du français et des variétés locales dans l'environnement scolaire est vécue différemment par les enseignants et les élèves. L'auteur présente les résultats de deux enquêtes réalisées auprès d'enseignants (questionnaire) et d'élèves (entretiens d'élèves de lycées) en Côte d'Ivoire. Il ressort de l'enquête que les

pratiques vernaculaires restent peu légitimes à l'école mais que les enseignants les plus expérimentés ont une plus grande tolérance à ces pratiques.

MAURER Bruno

**Rédaction de curriculums en Afrique francophone et aspects linguistiques**

*Le Français dans le monde : recherches et applications*, janvier 2011, n° 49, p. 91-103

L'auteur analyse l'élaboration de curriculums dans le domaine des langues d'enseignement et de l'enseignement des langues dans le contexte de l'Afrique francophone. Il envisage la production des curriculums d'un point de vue sociolinguistique, politique et socioéconomique. Il s'interroge sur les instances de production – qui écrit les curriculums ? - et sur les différents types de destinataires, directs et indirects. Différents modèles d'articulation des langues pour les curriculums plurilingues sont présentés, assortis de préconisations pratiques.

MAURER Bruno

**De la "pédagogie convergente" à "l'éducation bilingue" : généralisation des langues nationales au Mali et transformations du modèle de la PC**

*Éducation et sociétés plurilingues*, juin 2013, n° 34, p. 29-42

Au Mali, depuis plusieurs années, la « pédagogie convergente » a permis l'introduction des langues nationales comme médium d'enseignement dans certaines classes du système éducatif. L'auteur fait un rappel des principes fondateurs de la pédagogie convergente qui s'entend comme une "méthodologie des langues en milieu multilingue". Il en dégage un certain nombre de principes considérés comme acquis et les points d'ombre. Sont considérés également la question du passage de la langue 1 à la langue 2, les compétences grammaticales à faire acquérir, les stratégies à mettre en œuvre et les apprentissages de lecture.

NGARSOU Voudina

**La traduction pédagogique et le bilinguisme français-anglais au Tchad : utopie ou réalité ?**

*Éducation et sociétés plurilingues*, juin 2013, n° 34, p. 79-90

Quel que soit le niveau de bilinguisme de l'apprenant, la traduction pédagogique vient renforcer, améliorer ou favoriser l'apprentissage de la langue étrangère. Mais, des questions de choix linguistique se posent à l'apprenant tchadien : pour être bilingue, faut-il opter pour les langues européennes, les langues africaines ou pour les deux ? Si la promotion du bilinguisme obligatoire franco-arabe et des langues nationales est conforme aux dispositions de la Constitution du Tchad, la langue anglaise est enseignée dans tous les établissements scolaires francophones. L'article définit les notions de traduction pédagogique et de bilinguisme, s'intéresse à la situation linguistique du Tchad et aux usages linguistiques des élèves, des enseignants et des parents ainsi qu'à l'acquisition du bilinguisme et au bilinguisme scolaire français-anglais

NOYAU Colette, CISSE N'do

**Transfert d'apprentissage et mise en regard des langues et des savoirs à l'école bilingue : le point de vue des élèves à travers les activités de classe. Actes des Journées scientifiques de novembre 2013 (Ouagadougou, Burkina Faso) du projet AUF et OIF**

*Recherches africaines*, n° 14, décembre 2014, 239 p.

L'ouvrage résume les Actes des Journées scientifiques internationales de novembre 2013 (Ouagadougou, Burkina Faso) du projet AUF et OIF cité en titre. Le projet de recherche dont il est l'émanation s'est donné pour mission de mieux comprendre en quoi la scolarisation bilingue commençant par la langue du milieu des enfants offre des atouts pour la réussite des apprentissages, à quelles conditions elle assure cette réussite, et à quels obstacles elle doit pouvoir faire face pour que ses bénéfices soient garantis. Les conclusions de ces études diagnostiques ouvrent sur des propositions aux systèmes éducatifs pour améliorer les pratiques de classe et la formation des enseignants.

PUREN Laurent, MAURER Bruno (sous la direction de)

**La crise de l'apprentissage en Afrique francophone subsaharienne : regards croisés sur la didactique des langues et les pratiques enseignantes**

Paris : Peter Lang, 2018, 449 p.

Les pays d'Afrique francophone subsaharienne connaissent une grave crise de l'apprentissage qui laisse sur le bord du chemin des générations d'enfants sans acquis scolaires, privés des compétences de base leur permettant d'accéder à un avenir meilleur et d'être acteurs du développement. L'enseignement-apprentissage des langues est le fil rouge de la publication : normes et maîtrise du français appris/enseigné et pratiques enseignantes ; réformes curriculaires, approches méthodologiques et manuels scolaires ; prise en compte des langues nationales, articulation langues premières/français langue de scolarisation.



TONATO Kocou Prosper, BABA-MOUSSA Abdel Rahamane

**Évaluation du manuel de FONGBE du cours d'initiation de l'école primaire au Bénin : de l'analyse de contenu à l'identification des insuffisances pour l'apprentissage de la langue**

*Cahier d'études linguistiques : revue scientifique du laboratoire de linguistique et de tradition orale*, n° 13, juin 2017, p. 163-186

Au-delà de la disponibilité du manuel scolaire, c'est sa qualité qui détermine son impact sur l'amélioration des apprentissages scolaires. L'article interroge la qualité des manuels scolaires dans le cadre de l'introduction des langues nationales dans le système scolaire au Bénin. L'analyse de contenu du manuel d'apprentissage du *fongbe* du Cours d'Initiation de l'école primaire, à partir d'un référentiel inspiré des critères proposés par M. Chatry-Komarek (1994), révèle l'inadéquation des images utilisées par rapport au niveau de développement supposé des apprenants ainsi que des insuffisances dans la forme et l'organisation du contenu qui sont susceptibles d'induire des difficultés d'apprentissage de la langue.

TRAORÉ Mamadou Laminé

**L'utilisation des langues nationales dans le système éducatif malien : historique, défis et perspectives** *In*

*BROCK-UTNE Birgit SKATTUM Ingse (éd.) Languages and Education in Africa*

Oxford : Symposium Books, 2009, p. 155-161

Les langues nationales sont utilisées comme médium d'instruction à côté du français au premier cycle de l'école fondamentale au Mali. L'auteur présente l'utilisation des langues nationales dans le système éducatif malien en faisant une analyse des évolutions successives depuis les années 80 jusqu'aux années 2000 et pointe les défis liés à l'utilisation des langues nationales comme le choix de la langue, le curriculum et la formation des acteurs.

YIBOE Kofi Tsivanyo

**Politique linguistique et enseignement bilingue au Ghana**

*Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne*, juillet 2009, n° 13, p. 127-138

Quelle politique du français langue étrangère peut-on mener dans un pays multilingue tel que le Ghana ? Quelles sont ses perspectives sur le plan de la politique linguistique et de la pratique pédagogique ? Comment expliquer les problèmes qui entravent l'enseignement bilingue ? Quelles perspectives se dessinent pour les langues ghanéennes sur le plan de la politique linguistique ? L'auteur apporte des repères historico-géolinguistiques destinés à mieux comprendre les politiques linguistiques et éducatives menées ainsi que les choix faits en matière la formation des enseignants de français. Il conclue par la présentation de quelques perspectives didactiques.

[Accéder au document](#)

## L'initiative « École et langues nationales »

(présentation des références par ordre chronologique)

AFD : Agence française de développement, OIF : Organisation internationale de la Francophonie, AUF : Agence universitaire de la Francophonie, Ministère des affaires étrangères

### **Guide d'orientation à l'approche bi-plurilingue ELAN de l'enseignement du français**

Paris : AFD, Paris : OIF, juin 2014, 34 p.

Ce guide propose aux structures éducatives, aux formateurs de formateurs et aux enseignants des éléments pour réussir l'apprentissage du français au cours des trois premières années en prenant en compte les acquis et les apprentissages en langue première.

[Accéder au document](#)

Collectif ELAN (sous la direction de)

### **Approches didactiques du bi-plurilinguisme en Afrique : apprendre en langues nationales et en français pour réussir l'école**

Paris : OIF : Organisation internationale de la Francophonie, Paris : Editions des archives contemporaines, janvier 2015, 182 p.

Après des expérimentations de scolarisation bilingue menées en Afrique dès les années 80, peu évaluées et marginalisées dans les systèmes éducatifs, l'Initiative « École et langues nationales » en Afrique (ELAN-Afrique) est une seconde chance pour développer une éducation primaire bilingue (langues nationales - français) pour réussir à l'école. Dans cet ouvrage, les chercheurs impliqués dans la mise en œuvre de l'Initiative ont voulu harmoniser et stabiliser les concepts pédagogiques qui constituent les fondements théoriques de l'approche ELAN. L'ouvrage offre un bilan des acquis actuels en didactique du bi-plurilinguisme à partir desquels les mises en œuvre des classes ELAN sont conçues, en ce qui concerne les facteurs en jeu pour la réussite éducative, les conceptions des langues impliquées dans les classes bilingues, les outils didactiques à manier, les locuteurs bi-plurilingues à former.

NOCUS Isabelle, GUIMARD Philippe, FLORIN Agnès, et al.

### **ELAN – Afrique : phase 1 : 2013 – 2015 : synthèse de l'évaluation des acquis des élèves**

Paris : OIF, mai 2016, 23 p.

L'Initiative École et langues nationales (ELAN - Afrique) vise à améliorer la qualité de l'éducation primaire de 12 pays d'Afrique subsaharienne francophone à travers un enseignement bi-plurilingue français - langue(s) nationale(s). La publication propose une synthèse de l'évaluation des acquis des élèves afin d'apprécier son apport à l'amélioration de la qualité de l'éducation des huit pays bénéficiaires du programme (Mali, Niger, Sénégal, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, RDC et Bénin).

[Accéder au document](#)

OIF. IFEF : Institut de la Francophonie pour l'éducation et la formation

### **ELAN : compte-rendu d'exécution technique : période 2016-2019**

Dakar : OIF. IFEF : Institut de la Francophonie pour l'éducation et la formation, 05/2019, 35 p.

L'Initiative ELAN-Afrique vise à introduire ou à déployer progressivement, dans le primaire, l'enseignement bilingue en articulant une langue africaine et la langue française. 12 pays sont concernés (Bénin, Burkina Faso, Burundi, Côte d'Ivoire, Cameroun, Guinée, Madagascar, Mali, Niger, RDC, Sénégal, Togo). Cette initiative entend appuyer de manière différenciée les plans d'action nationaux, conformément à leurs politiques éducatives et à leur situation linguistique. Après une description d'ELAN (objectifs, mode opératoire, aspects financiers, gouvernance), le document présente le bilan des activités de la seconde phase, les perspectives, les principaux enseignements, les atouts et la situation des pays.

[Accéder au document](#)

## Conceptions didactiques et dispositifs pédagogiques de l'enseignement bi/plurilingue

BERCHOUX Marie, STAMBOULI Meriem (coord.)

### **Langue(s) première(s) et apprentissages en langue(s) seconde(s)**

*Travaux de didactique du français langue étrangère*, 2019, n° 73, [n. p.]

Comment faire entrer dans les apprentissages, le plus souvent scolaires, des enfants dont la langue première (L1), celle avec laquelle ils sont préalablement entrés dans le langage quand cette langue première n'est pas langue de scolarisation, ni même, parfois, une langue officielle ou nationale ? Ce numéro tente de répondre à cette question, posée depuis des dizaines d'années et pas seulement en français langue étrangère et/ou seconde, ou de scolarisation.

[Accéder au document](#)

COSTE Daniel (sous la direction de), ADEB : Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue

### **Les langues au cœur de l'éducation : principes - pratiques - propositions**

Fernelmont : E.M.E. & InterCommunications, 2012, 285 p.

Cet ouvrage a été réalisé par une vingtaine de membres d'une association française, l'Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue (ADEB). Il vise à montrer que l'enseignement des langues et en langues, dimension centrale de tout système éducatif pour l'accès aux connaissances, le développement des compétences, l'ouverture à la diversité culturelle, mais aussi la construction identitaire des jeunes et le vivre ensemble en société, n'est pas pleinement pris en compte dans les curriculums, les activités et dispositifs didactiques et la formation des enseignants. A partir de la situation française mais aussi de l'expérience d'autres contextes, les auteurs dégagent les voies d'une éducation langagière plus intégrée, cohérente, explicite et inclusive dans le cadre des enseignements et des dispositifs institutionnels existants.

CUMMINS Jim

### **L'éducation bilingue : qu'avons-nous appris de cinquante ans de recherche ?** In NOCUS Isabelle,

VERNAUDON Jacques, PAIA Mirose (sous la direction de), *L'école plurilingue en outre-mer : apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre*

Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2014, p. 41-63

L'auteur a pour objectif de montrer le potentiel de l'éducation bilingue dans deux directions : promouvoir la réussite scolaire des élèves et créer les conditions favorables au développement d'un bilinguisme individuel et sociétal durable. Il effectue une revue des recherches sur l'éducation bilingue et rappelle que les programmes bilingues « correctement mis en œuvre sont un moyen efficace de promouvoir la maîtrise de deux langues ». Dans un deuxième temps, l'auteur examine les causes profondes de l'échec scolaire des élèves issus de groupes autochtones et dominés et considère que l'enseignement bilingue peut être une solution. En particulier, il souligne la relation entre l'engagement personnel en faveur de la lecture et la réussite en lecture/écriture tout autant que la prise en compte de l'affirmation identitaire.

ETIENNE-TOMASINI Delphine, YERLY Christian (coordonnateurs)

### **Horizons bilingues : dossier**

*Educateur*, janvier 2019, n° 1, p. 3-18

En Suisse (Fribourg), les futurs enseignants ont la possibilité depuis le début des années 2000 de suivre une formation en mode bilingue. Depuis la rentrée 2017, le diplôme donne « la possibilité de prendre en charge des projets bilingues ou des classes bilingues ». Les articles du dossier, échos de recherche, témoignages, exemples de pratique, montrent dans toutes ses dimensions la question de l'enseignement bilingue.

HELMCHEN Christian, MELO-PFEIFER Silvia (éd.)

### **Plurilingual literacy practices at school and in teacher education**

Berlin : Peter Lang, 2018, 239 p.

L'ouvrage donne des bases théoriques et empiriques sur le développement de pratiques d'alphabétisation plurilingue à l'école en Europe. Il présente des concepts liés à l'éducation multilingue et à la formation multilingue des enseignants – la littératie plurilingue, l'identité, les approches pluralistes (intercompréhension, éveil aux langues). Les auteurs analysent et débattent de pistes relatives à l'intégration d'activités multilingues en classe et dans les programmes d'enseignement. La première partie porte sur les pratiques d'alphabétisation plurilingue à l'école, la seconde, sur ces pratiques en formation des enseignants.

LEOPOLDOFF MARTIN Irène, AEBY DAGHE Sandrine

**Quelles formes de littéracie en contexte plurilingue ? Le conte comme expression possible d'un "texte d'identité"**

*Forumlecture*, 2018, n° 2, p. 1-15

Quelles formes de littéracie développer dans le contexte plurilingue d'Afrique de l'Ouest, où le français langue de scolarisation n'est pas la langue première de la majorité des enfants et où l'écrit a une place réduite dans les usages sociaux ? Ancrée dans une réflexion menée lors d'un projet de recherche visant à améliorer l'enseignement de la lecture dans trois pays d'Afrique subsaharienne (Burkina Faso, Niger, Sénégal), l'article s'attache à montrer les apports d'un travail sur un conte traditionnel dans le développement de pratiques de littéracie au CE1 au Burkina Faso.

LÜDI Georges, PY Bernard

**Être bilingue**

Berne : Peter Lang, 2013, 223 p.

Le bi/plurilinguisme, composante et manifestation de la diversification culturelle dans un monde globalisé, est aussi devenu un objectif de l'éducation. Les auteurs proposent un parcours d'observation et de réflexion à partir de la région suisse de Neuchâtel. L'ouvrage se veut un accompagnement à l'expérience pratique et réflexive du bi-/plurilinguisme qui concerne un très grand nombre de personnes en Europe et dans le monde.

MILED Mohamed

**L'évolution des contacts du français avec les langues en présence : quelles implications dans une approche didactique contextualisée, à partir d'exemples du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne ?** *In S'approprier le français : pour une langue conviviale : actes du colloque de Bruxelles (2013)*

Paris : Duculot, Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur, 2015, p. 85-100

L'auteur propose une réflexion sur la place du français et sur son enseignement au Maghreb et en Afrique subsaharienne, pays dans lesquels le français est totalement ou partiellement une langue véhiculaire de savoirs non linguistiques. L'auteur propose une didactique dite « convergente » en donnant l'exemple de la lecture-écriture et prône une collaboration entre les enseignants de français et d'autres langues nationales.

NOCUS Isabelle, VERNAUDON Jacques, PAIA Mirose (sous la direction de)

**L'école plurilingue en outre-mer : apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre**

Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2014, 505 p.

L'ouvrage dresse un état des lieux de la recherche française sur le plurilinguisme précoce à l'école et sur la prise en compte des langues maternelles ou d'origine des élèves dans les collectivités françaises d'outre-mer (Nouvelle-Calédonie, Polynésie française et Guyane), dans un champ encore largement dominé par les perspectives anglophones nord-américaines. Il propose une comparaison entre trois collectivités dont les citoyens « autochtones » ont vu certaines de leurs revendications scolaires, linguistiques et culturelles, prises en compte à l'école depuis quelques années.

NOCUS Isabelle, GUIMARD Philippe, FLORIN Agnès

**Impact de dispositifs pédagogiques bilingues en contextes diglossiques et francophones sur le langage oral et écrit des enfants en français et en langues locales**

*ANAE : Approche neuropsychologique des apprentissages chez l'enfant*, décembre 2015, vol. 37, n° 136-137, p. 275-282

De nombreuses recherches internationales étudient l'effet de l'éducation bilingue sur le développement cognitif, mais rarement en contexte francophone diglossique. Les auteurs de l'article ont mené des évaluations sur plusieurs dispositifs pédagogiques bilingues à l'école primaire en Nouvelle-Calédonie, Polynésie française et en Guyane. Ils concluent qu'ils apportent un bénéfice au niveau langagier en langues locales, sans effet négatif sur les apprentissages fondamentaux en français.

## Études et travaux de recherche sur le bi/multilinguisme

ADESOPE Olusola O., LAVIN Tracy, THOMPSON Terri, UNGERLEIDER Charles  
**A systematic review and meta-analysis of the cognitive correlates of bilingualism**

*Review of Educational Research*, juin 2010, vol. 80, n° 2, p. 207-245

Un certain nombre d'études ont documenté les résultats cognitifs associés au bilinguisme. Pour bien comprendre l'étendue et la diversité de ces résultats cognitifs, les auteurs ont procédé à une méta-analyse de 63 études (portant sur 6 022 participants) analysant les corrélats cognitifs du bilinguisme. Les résultats indiquent que le bilinguisme est associé de manière fiable à plusieurs résultats cognitifs, notamment un contrôle de l'attention accru, la mémoire de travail, la conscience métalinguistique et les compétences de représentation abstraite et symbolique.

BARAC Raluca, BIALYSTOK Ellen  
**Cognitive development of bilingual children**

*Language teaching*, janvier 2011, vol. 44, n° 1, p. 36-54

Contrairement aux premières recherches qui considéraient que le bilinguisme précoce pouvait avoir des répercussions négatives sur le développement de l'enfant, les travaux de recherche actuels sur le bilinguisme montrent qu'il se révèle profitable sur de nombreux aspects du développement des enfants. Les auteures de l'article font une recension des travaux de recherche sur ce sujet depuis 1923 jusqu'à 2010.

BIJELJAC-BABIC Ranka  
**L'enfant bilingue : de la petite enfance à l'école**

Paris : Odile Jacob, 2017, 172 p.

Et si le bilinguisme précoce, le fait d'acquérir deux langues, était un atout majeur pour le développement des capacités cognitives ? S'appuyant sur les études de plus en plus nombreuses menées dans le monde, l'auteure veut faire découvrir les avantages du bilinguisme et valoriser la richesse d'une double culture dès le plus jeune âge. L'ouvrage porte sur les parcours langagier et cognitif de l'enfant bilingue, de la naissance à 6 ans.

BRAUN Alain, BIJLEVELD Henry-Annie, VAN DE CREAEN Piet, COSMAI Domenico, PITISCI Patricia  
**Multilinguisme et recherches** *In Multilinguisme et orthophonie : réflexions et pratiques à l'heure de l'Europe*

Issy-les-Moulineaux : Elsevier Masson, 2014, p. 3-87

L'ouvrage étudie le phénomène du multilinguisme qui s'amplifie en Europe pour des raisons familiales, géographiques ou professionnelles... Qu'est-ce qu'être bi- ou multilingue ? Que dit la recherche sur le fonctionnement cérébral des enfants et adultes multilingues ? Quels sont les avantages et inconvénients à apprendre deux ou plusieurs langues ? La première partie de cet ouvrage offre un aperçu diachronique et critique sur le multilinguisme et établit un état de la question concernant le multilinguisme et le cerveau. Un chapitre est consacré aux enjeux du multilinguisme dans l'enseignement avec un focus sur l'approche Emile où certaines disciplines sont enseignées dans une langue étrangère.

COBB-CLARK Deborah A., HARMON Colm P., STAVENA Anita  
**The bilingual gap in children's language and emotional development**

Bonn : Iza, septembre 2018, 32 p.

A partir des données de la *Millennium Cohort Study* (MCS) du Royaume-Uni, les auteurs examinent si les enfants bilingues obtiennent des résultats différents sur le plan du développement langagier et affectif par rapport aux enfants monolingues. Ils considèrent l'écart bilingue dans le développement langagier et affectif des enfants comme un processus cumulatif qui dépend des ressources actuelles et passées des capacités cognitives et non cognitives. Ils constatent que si le développement du langage chez les enfants bilingues n'est pas très différent de celui de leurs pairs monolingues, il existe des preuves d'un effet positif du bilinguisme sur le développement affectif.

[Accéder au document](#)

GROSJEAN François  
**Parler plusieurs langues : le monde des bilingues**

Paris : Albin Michel, 2015, 228 p.

Même lorsque la nécessité de posséder plusieurs langues s'impose, le bilinguisme reste méconnu et victime d'idées reçues. Pour mieux comprendre la réalité de tant de personnes qui se servent régulièrement de plusieurs l'auteur décrit l'étendue du phénomène et ses caractéristiques linguistiques et psycholinguistiques chez l'adulte et l'enfant. Quels sont les rôles de la famille et de l'école dans le devenir bilingue de l'enfant ? Fondé sur les recherches récentes dans le domaine, ce livre souligne les effets, largement positifs, du bilinguisme sur le développement cognitif.

GROSJEAN François

**Être bilingue aujourd'hui**

*Revue française de linguistique appliquée*, décembre 2018, vol. XXIII-2, p. 7-14

Cet article rappelle en introduction les facteurs qui favorisent le bilinguisme et les mythes qui l'entourent. Suivent alors deux parties. Dans la première, l'auteur définit le bilinguisme, explique le principe de complémentarité, évoque l'évolution des langues chez le bilingue, aborde les modes langagiers dans lequel il se trouve tout en rendant compte de la notion d'interférence et du parler bilingue. Dans la deuxième partie, dédiée à l'enfant bilingue, il présente les éléments qui favorisent le bilinguisme infantin, aborde le bilinguisme simultané et successif, décrit la production langagière de l'enfant bilingue, et termine avec les effets du bilinguisme.

WENDLAND Jacqueline (coordinateur)

**Bilinguisme chez le jeune enfant : du développement précoce aux enjeux cliniques et sociaux**

*Devenir*, 2018, vol. 30, n° 1, 93 p.

De nos jours, de très nombreux enfants grandissent en contact quotidien avec plusieurs langues. Même pour des enfants élevés dans des pays officiellement monolingues, le contact fréquent avec d'autres cultures et d'autres langues se généralise. S'agissant de bébés et de jeunes enfants, les représentations des familles et des professionnels autour du bilinguisme précoce peuvent être très contrastées, allant d'un atout majeur de communication et de réussite scolaire, encouragé dès le plus jeune âge, à un facteur désorganisant, une entrave susceptible de troubler le développement cognitif et langagier du jeune enfant.

## Sélection de sites

### [Partenariat mondial pour l'éducation](#)

Le Partenariat mondial pour l'éducation (PME) soutient 65 pays en développement afin de garantir à chaque enfant une éducation de base de qualité. Etabli en 2002, il comprend 65 pays en développement, plus de 20 bailleurs ainsi que des organisations internationales, le secteur privé et les fondations... Un des thèmes d'actions porte sur l'apprentissage de la lecture et sur l'importance pour les enfants d'apprendre à lire dans leur langue maternelle.

Deux articles de blog sur ces sujets sont consultables sur le site :

- [Moving beyond mother tongue: A pro-multilingual approach to learning](#) Carol da Silva, 30 octobre 2019
- [Le pouvoir de la langue maternelle et de l'éducation bilingue](#) d'Aglaia Zafeirakou (25 février 2015))

### [Journée internationale de la langue maternelle](#)

La journée internationale de la langue maternelle a été proclamée par la Conférence générale de l'UNESCO en novembre 1999. Cette journée est célébrée depuis février 2000 pour promouvoir la diversité linguistique et culturelle ainsi que le multilinguisme. [Pour en savoir plus](#)

### [Le fil du bilingue](#)

Créé et animé par le Département langue française de France Éducation international (nouveau nom du CIEP) depuis 2009, *Le fil du bilingue* est dédié à l'enseignement bilingue francophone dans le monde. Il vise à fournir à tous les acteurs impliqués dans les dispositifs bilingues (enseignants de français ou de disciplines non linguistiques (DNL), directeurs d'établissements, inspecteurs, etc.) des informations et des outils nécessaires à leur action.

# NOS RESSOURCES DOCUMENTAIRES

## LISEO, portail documentaire de France Éducation internationale

**Spécialisé dans les politiques éducatives et linguistiques**, le portail documentaire LISEO donne accès à plus de 40 000 ressources. Il permet de suivre l'actualité internationale de thématiques au cœur des débats éducatifs : comparaison des systèmes scolaires, enseignement bi/plurilingue, formation des enseignants, coopération internationale en éducation, mobilités, évaluation...

<https://liseo.ciep.fr>

## Veilles thématiques

Les veilles thématiques recensent les documents (papier et numériques) parus très récemment.

- **Politiques éducatives dans le monde**  
Ressources françaises et internationales sur les politiques éducatives : ouvrages, rapports, revues, sites Internet, etc.  
[Consulter en ligne](#)
- **Politiques linguistiques et la didactique des langues (FLE, bi-plurilinguisme...)**  
Ressources françaises et internationales sur les politiques linguistiques et la didactique des langues : ouvrages, rapports, revues, sites Internet, etc...  
[Consulter en ligne](#)
- **Sélection de manifestations sur les thématiques linguistiques et éducatives**  
Conférences, colloques, appels à communication...  
[Consulter en ligne](#)

**Diffusion mensuelle.** [Abonnement](#) sur le portail LISEO.

## Bibliographies

Bibliographies récentes disponibles sur le portail LISEO

- L'égalité filles-garçons en d'éducation dans les pays en développement : un objectif mondial (septembre 2019)  
[Accéder au document](#)
- L'éducation et la prise en charge de la petite enfance (février 2019)  
[Accéder au document](#)